

## **Аннотация рабочей программы дисциплины**

### **Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)**

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>1. Направление подготовки:</b> | Перевод и переводоведение                                   |
| <b>2. Профиль подготовки:</b>     | Лингвистическое обеспечение<br>межгосударственных отношений |
| <b>3. Форма обучения:</b>         | Очно-заочная  |

#### **4. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины - овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский

Задачи дисциплины:

- создание у студентов общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов;
- формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- ознакомление студентов с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и организацией переводческого дела как вида производства;
- формирование у студентов общего представления о структурных особенностях технических текстовых документов;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями технических текстовых документов;
- освоение студентами лексико-грамматических особенностей технического текста и формирование у студентов навыков использования переводческих средств при работе с техническими текстами;
- создание у студентов общего представления о системе международной, региональной и национальной технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия;
- ознакомление студентов с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде технического оборудования, стандарты и патенты;
- создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации;
- формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом;
- освоение студентами приемов перевода и редактирования технических текстов;
- освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов;
- освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

#### **5. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина Б1.Б.33 «Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.Б.33 «Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.В.ОД.4 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)

Б1.В.ДВ.3.1 Язык современных англоязычных СМИ

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

## 6. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

### Модуль 1. Проблемы технического перевода и их практическое решение:

Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика.

### Модуль 2. Перевод патентов:

Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта.

### Модуль 3. Перевод технической документации:

Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.

### Модуль 4. Реферат и аннотация:

Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.

## 7. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

<b>ОПК-3. способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</b>	
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	знать: - особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации переводческого дела в сфере науки и техники; уметь: - решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники; владеть: - основными особенностями различных видов технической литературы.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

<b>ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b>	
<b>организационно-коммуникационная деятельность</b>	
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знать: - структуру и взаимодействие видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники; уметь: - осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники; владеть: - навыками письменной речи.
<b>ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	
<b>организационно-коммуникационная деятельность</b>	

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы, стандарты и патенты;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить предпереводческий анализ технических текстов;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.</li> </ul>
--	--

**ПК-8. способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

**организационно-коммуникационная деятельность**

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять перевод текстов технической направленности;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами перевода сложных синтаксических конструкций.</li> </ul>
--	---

**ПК-9. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)**

**организационно-коммуникационная деятельность**

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систему и структуру языка техники; слова и выражения в рамках дисциплины</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять редактирование текстов технической направленности;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами перевода технических текстов различных видов и различной направленности.</li> </ul>
---	--

**8. Общая трудоемкость дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 ч.

**9. Разработчик**

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, старший преподаватель Пестова Е. В., канд. филол. наук, доцент Седина И. В.